

八幡山公園

YAHATAYAMA PARK

国際彫刻ガイドマニュアル

INTERNATIONAL SCULPTURE GUIDE MANUAL



八幡山公園国際彫刻ガイドマニュアル

- 【発行日】 2019 (平成31) 年3月20日 初版
【発行】 兵庫県立村岡高等学校
〒667-1311
兵庫県美方郡香美町村岡区村岡2931
☎0796-94-0201
【監修】 鳥取大学地域学部
【協力】 香美町地域おこし協力隊 房安 晋也
【デザイン・印刷】 スタジオK1
【スタッフ】 <<地域アウトドアスポーツ類型地域創造系>>
井端 実優 小田垣潤希 小谷 歩夢
小林 笑果 小林 夏綺 仲間 海斗
中根 智也 西垣 佑斗 小西健太郎
福島 拓実 森岡 岳 井上 僚太
岸本 颯大 木谷 育大 林本 望玖
藤井 陸矢 細野 大志

ISBN 978-4-9907829-4-8



Would you like me to show you around?



発行 兵庫県立村岡高等学校

PUBLICATION : MURAOKA HIGH SCHOOL

監修 鳥取大学地域学部

SUPERVISION : TOTTORI UNIVERSITY FACULTY OF REGIONAL SCIENCES

目次 CONTENTS

八幡山公園 Yahatayama Park 1

作品紹介 Works

- 1 チョン・ウック・チャン Wook Jang Cheung 3
- 2 石川 理 Osamu Ishikawa 4
- 3 岩佐 ゆく Yuku Iwasa 5
- 4 マイケル・ケニー Michael Kenny 6
- 5 田辺 武 Takeshi Tanabe 7
- 6 曾根 さわ子 Sawako Sone 8
- 7 ハンス・レインダー ス Hans Reijnders 9
- 8 カリーネ・ラマースト レファー Caroline Ramersdorfer 10
- 9 ラインハルト・ブ ッケル Reinhard Buxel 11
- 10 前川 義春 Yoshiharu Maekawa 12
- 11 大井 秀則 Hidenori Oi 13
- 12 富永 敦也 Atsuya Tominaga 14

- 八幡山古墳群 Yahatayama Burial Mounds 15
- 八幡山芸術祭 Yahatayama Art Festival 16
- 編集後記 Editor's Note 17

八幡山公園 Yahatayama Park

八幡山公園は古墳群・八幡神社・広場をつなぐ軸線を「歴史・創造軸」、ステージ（1400年後の再会）の両サイドにある階段と階段を結ぶ軸線を「文化・創造軸」といい、この2つの軸線が重なる場所を「創造の丘」、古墳群から神社までの空間を「歴史の丘」といいます。1992年に国際彫刻シンポジウム、1993年に彫刻フォーラムを開き、日本や海外の彫刻家、陶芸・造形作家のみなさんなど、20人以上のアーティストと町の住民が協力して八幡山公園を作りました。

There are two lines of direction (axes) at Yahatayama Park. The history and creativity axis in the northwesterly direction, and the culture and creativity axis running from east to west. The place where the two lines intersect is known as the Hill of Creation. The space between the burial mounds and the shrine is known as the Hill of History. This was the site of the Muraoka International Sculpture Symposium in 1992 and Muraoka Sculpture Forum in 1993. Over 20 artists and local residents worked together to build Yahatayama Park.

—創造の丘— Hill of Creation

1992年に世界6カ国の彫刻家が参加した国際彫刻シンポジウムによって作られた彫刻公園です。彫刻の素材は村岡でとれる笠波石（火山の噴火でできた恐竜の玉子形の石）を使っています。創造の丘は子供たちが夢のある遊びを楽しんだり、文化や芸術を近くに感じたりしながら過ごせる場所です。

This is a sculpture park that was created during the 1992 International Sculpture Symposium, which was held with sculptors from six countries. The sculptures were made using mainly local Kasanami stone. The Hill of Creation is a place where children can be creative, artistic, and play with their dreams.



—歴史の丘— Hill of History

5～6世紀につくられた4基の古墳を復活させるために作られた場所です。古墳群の周りに3人の彫刻家、富永敦也さん、大井秀規さん、前川義春さんの彫刻があります。子どもたちや町の人々が集まって、村岡の歴史の深さを知れる場所です。

This area was created to improve the surrounding of four burial mounds created between the 5th and 6th centuries. Three sculptors produced the stone work around the tombs. The Hill of History is a place to experience the depth of the history of Muraoka.



創造の丘



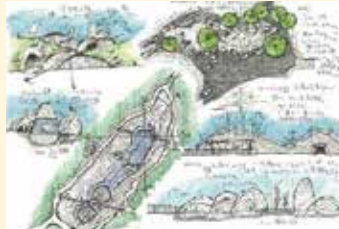
歴史の丘

長谷川弘直 Hironao Hasegawa

福井県生まれの長谷川弘直さんは、空間設計士として活躍していました。1975年に都市環境計画研究所をつくり、自然環境の調査、地域復興の企画・計画（地域を今よりも良い場所にするための活動）などを行っていました。1992年に「笠波石」でつくる歴史の丘と創造の丘を設計されました。大阪大学、京都造形芸術大学非常勤講師、管理技術士など、様々な活動を行っていく中で、主な著書として2006年に『心象風景でつくるランドスケープデザイン 長谷川弘直の仕事』などの本を出しました。

八幡山公園の魅力は樹齢百年の大杉や、紅葉の綺麗なモミジの樹に圧倒される（力強くて驚くような）風景、そして八幡神社と古墳の丘が一本の軸線の道でつながり、木が光と陰の光景をつくっていることだと言っておられました。また彫刻は、形や置いてある場所にそれぞれ特徴があって、楽しみの一つだと長谷川さんは考えています。

Hironao Hasegawa was born in Fukui Prefecture. He established the Urban Environment Landscape Institute in 1975 for urban environment and regional planning, and natural environment research. Mr. Hasegawa designed the Hill of History and the Hill of Creation in 1992 using Kasanami stone. He has taught at Osaka University, Kyoto University of Art and Design, and has worked as a management professional engineer. In 2006, Mr. Hasegawa published the book Landscape Design (Shinsho Fukei de Tsukuru).



チョン・ウック・チャン Wook Jang Cheung

1



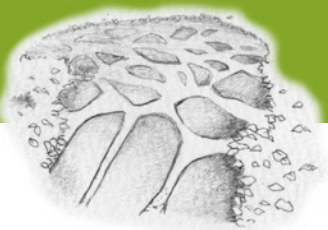
チョンさんは1960年に韓国で生まれました。1998年にソウル大学を卒業して、韓国だけではなくアメリカ、イタリア、日本などでも作品を作って、展示しておられます。1992年に村岡で行われた国際彫刻シンポジウムでは、八幡山公園のメインステージの上に《1400年後の再会》という作品を作りました。

Wook Jang Cheung is a sculptor born in 1960 in Korea. He graduated from Seoul National University in 1988. In addition to his activities in Korea, he has produced and exhibited works in the USA, Italy, and Japan. As a participant of the Muraoka International Sculpture Symposium in 1992, he created a work Rendezvous After 1400 Years on top of the main stage of Yahatayama Park.

【作品介绍】 Works

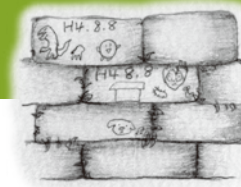
《1400年後の再会》は、垂直に置かれている三つの柱と、その上にいくつか入り交じったように水平に置かれた、二つの柱で構成されています。三つの柱には、聖なる歴史的イメージという意味が込められています。これは、八幡山公園には約1400年前に朝鮮半島に由来する技術で作られた古墳があるからです。作品を支える二つの柱には韓国と日本との仲の良さを感じるための象徴にしたいという思いが込められています。

Mr. Cheung's work Rendezvous After 1400 Years consists of 3 vertically placed columns and 2 horizontal cross beams. The 3 columns represent holy and historic images. This is because there are many tombs which are linked to the Korean peninsula made 1400 years ago in Yahatayama Park. The 2 horizontal cross beams symbolize friendship between Korea and Japan. To express this, the work combines local Kasanami stones and Korean granite.



石川さんは1953年に愛知県で生まれ、ドイツの大学で彫刻について学びを深めました。八幡山での作品は、舞台と境内空間の視点の交流を意識して制作し、人々が公園で安らげる「腰かけ石」をイメージしています。それと同時に、この作品が石舞台の基盤になっており、まさに縁の下の力持ちのような作品です。

Osamu Ishikawa was born in Aichi Prefecture in 1953. He majored in sculpture at a university in Germany. For the work at Yahatayama Park, he was conscious of the exchange of viewpoints with the stage and the precinct space. His work is the foundation of the stone stage.



1949年、山口県生まれ。1972年から日本国内を旅して土と出会い、西日本を中心にたくさんの展覧会や個展も開きました。楽器を素焼きで作るなど、土でどう作品を表現していくのかを追求している彫刻家です。



Yuku Iwasa is a sculptor born in 1949 in Yamaguchi Prefecture. He traveled around Japan from 1972 and became interested in soil. Mr. Iwasa has held group and solo exhibitions mainly in western Japan. He is pursuing widespread forms of expressions using earth, such as making instruments with pottery.

【作品介绍】 Works

福岡を中心に、たくさんの大人や子どもが参加して、笠波の土に信楽の土を混ぜて作った土で陶板を作り、それを野焼きして壁のように積み上げた作品です。歴史の丘と創造の丘をつなぎ合わせる壁をイメージして、環境との調和（お互いがまとまっていること）をつくっている。陶板は時間がたつと自然に土に戻っていくため、今は土の姿になっている。

Many children and adults who lived in Fukuoka in 1992 participated in making a ceramic plate out of soil made by mixing the soil of Kasanami with the soil of Shigaraki. The works were stacked like a wall and buried inside a mound of soil. This wall of earth joins the Hill of Creation and the Hill of History and symbolizes harmony with the environment. The ceramic plates have since disintegrated and have returned to the soil naturally over time.



ケニーさんは 1941 年にイギリスに生まれました。1964 年にオックスフォードで初めて個展を開催して以来、ドイツ、フランス、アメリカなど世界各国で作品を発表しました。この作品のような幾何学的様式は彼の多くの彫刻作品に共通する特徴で、世界的にも有名です。作品名は《純粋白石 I・II》です。2 つの作品は不規則に配置され、それぞれは上から見ると円を描くように見え、カオスを表現しています。

Michael Kenny is a sculptor from the UK born in 1941. After debuting in 1964 with his first solo exhibit in Oxford, he continued to exhibit his work around the world such as in Germany, France and the United States. Geometric forms are a feature that appear in many of Mr. Kenny's works. The name of the work at Yahatayama is Pure Water, White Stone I & II. The two pieces are arranged in an unbalanced way, each one drawing a circle when viewed from above, representing chaos.



田辺さんは 1945 年山口県に生まれました。数々の作品を精力的に制作し、日本だけでなく世界中で活躍しています。村岡町の国際彫刻シンポジウムにはオルガナイザーとして参加するかたわら、彫刻作品も制作しました。この作品の場所には盗掘された跡があり、あえて手を加えませんでした。シンプルな作品にすることで神聖な八幡山の一部になっています。

Takeshi Tanabe was born in Yamaguchi Prefecture in 1945. He has made many sculptures both in Japan and around the world. During the Muraoka International Sculpture Symposium, he participated as the organizer and produced a sculpture.

The theme of the work is the trace of excavation left at the site. It was kept simple in order to become part of this sacred site.





曾根さんは、1956年に大阪で生まれました。10年にわたって小豆島で制作を続けておられ、そのあとは大阪と京都などで個展を開いて、自然との調和をテーマに活動しておられます。

Sawako Sone was born in Osaka in 1956. She made works in Shodoshima for ten years and has held solo exhibitions in Osaka and Kyoto. The theme of Ms. Sone's work is harmony with nature.

【作品介绍】 Works

サイレントゲイト Silent Gate

門をイメージして作られた作品で、曾根さんが思うユートピアへ行く門とされています。曾根さんが思うユートピアはみんなが笑顔で微笑んでいられたような世界で、現代の問題とかかわって作られています。ジョンレノンの、イマジンという曲が曾根さんの思うユートピアそのままのイメージだそうです。

This work was made to symbolize an imaginary gate. It is regarded as a gate to an utopia. The utopia that Ms. Sone imagines is a world where everyone can smile. It deals with contemporary issues. It seems that John Lennon's song "Imagine" has influenced Ms. Sone's ideas of utopia.



ウォーターランド Water Land

曾根さんがとても好きな形の「六角形」が自由に表現されています。曾根さんは水が好きで、小さいころ水泳を習っていたそうです。その時に「地上にいる時ではなくて、水の中にいる時が本当の自分だ」と、ふと思ひ、その結果「六角形＝水」という考えになったそうです。このように、水と六角形というような、曾根さんの大好きなものが詰まった作品です。

In this work, the shape of a hexagon is expressed with freedom. Ms. Sone likes water and learned to swim when she was a child. At that time, she thought she was truly herself when in the water, rather than on land. This led to her idea of the hexagon as water. Water Land is a work filled with Ms. Sone's favorite things.



ハンスさんは、1946年生まれのおランダ出身の彫刻家です。オランダの有名なギャラリーで個展を開いたり、ヨーロッパ各国でグループ展や国際彫刻シンポジウムに参加されたりしています。

Hans Reijnders is a sculptor from the Netherlands born in 1946. He has held solo exhibits in galleries in the Netherlands, while also joining group exhibits and international symposiums in European countries. In 1992, he participated the Muraoka International Sculpture Symposium.

【作品介绍】 Works

この彫刻に作品名はありませんが、ハンスさんがこの彫刻を呼ぶときの名前があります。その名前が『神道』です。これは、芸術と自然とのバランス、若い人とお年寄りとのバランスを意味しているそうです。また、尖った部分は山をイメージしていて、子供たちがいろんな遊び方ができるように考えられているそうです。

There is no name for this work. Mr. Reijnders has said it is related to Shinto and the balance between art and nature, and the balance between the young and old. The pointed parts of this work resemble mountains. This sculpture was designed so that children can enjoy various ways of playing.



カロリーネさんは1960年にオーストリアで生まれました。また、パリ、イタリアで教育を受けたそうです。1992年に村岡で行われた国際彫刻シンポジウムでは、村岡の笠波石として知られる地元の石を使って彫刻を作りました。今はニューヨークに住んでおられて、そこで「全体」と「空間」をコンセプトに活動しています。

Caroline Ramersdorfer was born in Austria, and educated in Paris and Italy. As a participant of the Muraoka International Sculpture Symposium in 1992, she made a sculpture in Muraoka using a local stone known as Kasanami ishi. She now works and lives in New York. What she values most are the concepts of wholeness and space.



【作品介绍】 Works

世紀の迷路 Labyrinth of Centuries

この彫刻は5つの石によって出来上がっています。この五つの石がヨーロッパの伝統の古代のシンボルの迷路を表していて、自分自身を発見するための道になっています。また、彫刻の中心部には複数の道がこうさして、そこから人間的な部分を作り出されています。

Labyrinth of Centuries consists of five stones. The work is inspired by the traditional European concept of the labyrinth. It encourages people to find a path to discover themselves and their most human element.



1953年ドイツ生まれ。1981年からブラウンシュヴァイク芸術大学で彫刻を学び、1987年からフランスや日本を含んだたくさんの彫刻シンポジウムに参加しておられました。また、1987年から2001年にかけてブラウンシュヴァイク芸術大学で彫刻指導も行ってた。

Reinhardt Buxel was born in Germany in 1953. He started learning sculpture at the Braunschweig University of Arts in 1981. Mr. Buxel began participating in sculpture symposiums in 1987. He also taught sculpture at the Braunschweig University of Arts from 1987 to 2001.

【作品介绍】 Works

小さな石7つ、中くらいの石5つ、大きい石3つで作られていて、七五三をイメージすることで日本の文化を表している作品です。また、石の側面が垂直に切っただけなのは、未来への創造性（自分で考え出すこと）を表しています。

The name of this work is Tobiishi. It is made up of seven small, five medium and three large stones. It represents the Japanese culture of Shichi-go-san. It also expresses creativity in the future through the vertically cut sides of the stones.





1955年生まれの福井県出身の彫刻家で、広島市立大学芸術部の教授をしています。1983年にギャラリー山口で初めての個展を開き、それからドイツ・オーストラリア・ハンガリー・イタリア・フィンランド・ポーランド・スロバキア・ブルキナファソなどの国際シンポジウムに参加して作品を作りました。そして、1993年に村岡アートフォーラムの参加者として、古墳から八幡神社に向かう参道にある《相-I》、古墳の周りにある《相-II》を作られました。

Yoshiharu Maekawa is a sculptor born in 1955 in Fukui Prefecture. He is also a university professor. In 1983 he held his first solo exhibition at Gallery Yamaguchi and later participated in international symposiums in Germany, Austria, Hungary, Italy, Finland, Poland, Slovakia, Burkina Faso, etc. In 1993, as a participant of the Muraoka Art Forum Mr. Maekawa created Phase-I along the approach to Yahatayama Shrine, as well as Phase-II decorating the area of the ancient tombs.

【作品介绍】 Works

相-I Phase-I

この作品は、古墳から八幡神社に向かう参道の両端に置かれています。《相-I》は大きな玉石を二つに割って、少し位置をずらして参道の両端に置いて、それぞれに続く玉石は斜めに直線状に置かれています。このように置くことによって、神社に人を誘うための神秘的（言葉に表せないくらい不思議）で重厚感（どっしりとしていて、落ち着いた感じ）のある空間を作っています。



Phase-I is set up along the approach to the shrine. It divides cobblestones into two, shifts their position slightly and places them on both sides of the approach path. Each cobblestone is positioned diagonally and linearly. This arrangement creates a mysterious and dignified space around the shrine.



相-II Phase-II

古墳の周りに置かれている《相-II》は、たくさんの玉石を二つに割って、それを少しずつずらして、曲線状（カーブするよう）に並べてあります。このように並べることによって、緊張感（ドキドキするような感覚）のあるリズムカルな空間を作っています。

Phase-II is installed around the ancient tombs. The work divides a number of cobblestones into two, which are shifted little by little and arranged in a curved manner. This arrangement makes it a rhythmic space with a feeling of tension.



大井氏は1960年山口県に生まれました。山口県長門市を拠点として国内を中心に活躍しています。Mr. Oi was born in Yamaguchi Prefecture in 1960. He has exhibited many works in the Japan. He is based in Nagato City, Yamaguchi Prefecture.

【作品介绍】 Works

階段のように彫刻された石が二つ、参道を挟んだ反対側には、石を二つに割り間を開けて少しずらして設置された石があります。

Three stones set with two sculpted stones like a staircase, two stones split apart a little.



富永氏は1961年大阪府に生まれました。1991年に大阪の画廊で初の個展を開催しました。彼の数多くの作品は大阪府を中心に設置されています。

Mr. Tominaga was born in Osaka Prefecture in 1961. In 1991, he held his first solo exhibition at a gallery in Osaka. Many his sculptures are set up in Osaka Prefecture.



【作品介绍】 Works

木立の中にあり、半分に割った石を切り口が向かい合うよう少し離して設置され、その離れた空間にぴったり合うように半分に割った石が設置されています。

This work consists of cut stones installed slightly apart so that the flat sides face each other. A stone cut in half is installed in between to fit the released space.



八幡山古墳群 Yahatayama Burial Mounds

八幡山公園には、四つの古墳と二つの陪塚があります。3号墳は竪穴系横穴式石室という形になっています。これは、朝鮮から由来したものです。本来は丸い形をしていましたが、土が崩れてしまいました。

4号墳は八幡山公園の古墳の中で一番大きな古墳です。4号墳は神様がいらっしゃる場所だといわれているので、発掘調査はされていません。現在は、お祭りの時に神輿を休める場所として使われます。

5号墳は3号墳と同じ竪穴系横穴式石室です。また、5号墳は三角持ち送り式天井になっているのが特徴です。これは天井がドーム型になっていて朝鮮の高句麗というところの形と同じです。しかし、5号墳の場合は天井があまりドーム型になっていないので、朝鮮から直接伝わったのではなく、九州北部を経由して伝わったという可能性が高いです。また、5号墳は、この場所を公園にするときに土が流れないように周りを石で固めてあります。この5号墳の延長線上に、韓国のチョン・ウック・チャンさんの作品があります。6号墳も竪穴系横穴式石室です。

この古墳からは玉、鉄刀、馬具、土師器、須恵器などが発掘されていることから、海を渡る古代の人たちが思い浮かびます。大陸文化の影響を受けたことがわかります。

There are four large tombs and two small tombs at Yahatayama Park. Tomb 3 is in the form of a vertical stone chamber. This style is derived from the Korean peninsula. Originally it had a round shape, but the soil collapsed over time. Tomb 4 is the biggest burial mound among the tombs of Yahatayama Park. It is said to be sacred. As a result, there has not been any excavation research. Currently it is used as a place to rest during the shrine festival. Tomb 5 has the same style of vertical stone chamber as Tomb 3. Also, Tomb 5 is characterized by its triangular carry-over type ceiling. This is the same style as found in the Goguryeo Kingdom of Korea. However, in the case of Tomb 5 the ceiling is not dome-shaped like the tombs in Korea. Therefore, the technique may have been transmitted from the Korean peninsula via the northern part of Kyushu. Also, Tomb 5 was fortified with stone during the creation of the park so that the soil will not flow out. The sculpture by the Korean artist Wook Jang Cheung makes reference to the Korean connection found in these tombs. Tomb 6 is also a vertical stone chamber style tomb.

The site brings to mind the history of ancient people crossing the sea.



八幡山芸術祭 Yahatayama Art Festival

公園ができた当時は、彫刻家と子どもたちの陶板製作・絵画・彫刻教室といった手作り交流や、秋祭りへの参加、野焼きのイベントなどが行われ、多くの人たちの出会いの場所になりました。そして、毎年8月には八幡山芸術祭を開き、ゲストを迎えてみんなで音楽を楽しみます。《1400年後の再会》を舞台として、人と自然、音楽とが合わさって素敵な空間が生まれます。

The park was built with exchanges between sculptors and children, an autumn festival, and a field burning event. This park became a place where many people can meet. Every August, the Yahatayama Art Festival is held so that local people and guests can enjoy music. Set on the stage/sculpture, Rendezvous-After 1400 Years, the space becomes a wonderful combination of nature, people and music.

編集後記 Editor's Note

兵庫県立村岡高等学校長
若浦直樹

村岡高校地域創造類型地域創造系5期生が八幡山国際彫刻公園ガイドマップを作成しました。鳥取大学ギンナン助教のご指導の下、彫刻家の皆様と連絡を取り、当時の作者の思い、地域への思いを感じながら多くの方に関心を持ってもらえるようわかりやすく作成しました。私たちの地域への思いも込め、この公園の歴史的、文化的な価値を理解いただき、広く認知されますことを願ってこのガイドマニュアルを活用していただければと思います。どうぞよろしくお願いいたします。



兵庫県立村岡高等学校第57期
地域アウトドアスポーツ類型地域創造系

はじめに、ガイドマニュアルを作成するにあたって、彫刻家の方々をはじめ、ご指導いただいた鳥取大学地域学部助教アレクサンダー・ギンナン先生、またご協力いただいた福岡集落をはじめとする地域の方々に厚くお礼申し上げます。自分たちの身近に、こんなにも文化・歴史に触れることができる場があることを誇りに思うと共に、国際的な繋がりを持つこの八幡山公園に大きな可能性を感じています。八幡山公園が地域のみなさんのコミュニティの場として、新たな歴史を刻んでいくことでしょう。

さらに、ガイドマニュアルを有効にご活用いただき、彫刻公園を創った設計士・彫刻家のみなさんの思い、そしてプロジェクトを進めるごとに増していった私たちの地域に対する思いがこれからも受け継がれていくことを願っています。



鳥取大学地域学部国際地域文化コース助教
アレクサンダー・ギンナン

2016年から2018年にかけて村岡高校の高校生と一緒に国際的、芸術的、文化的な視点で地域を調査しました。その調査の中心的な現場となったのは、森の茂った小高い丘の上に位置する八幡山公園です。そこには日本を含む6カ国の彫刻家の作品が設置してあります。しかし、八幡山公園は香美町の観光地図に載っておらず、様々な謎に包まれていました。その謎を解くために高校生たちは県外・海外にいる様々な関係者と連絡を取り、英語を使いながらこれまで地元になかった情報を集めました。また、山口県や広島県まで出かけて彫刻家を訪問したり、県外・海外から関係者を村岡高校に呼んだりして、交流しながら公園について知識を深めました。高校生たちが卒業してからも、3年間の調査の成果が地元に残るために、このガイドマニュアルを作成しました。これからも多くの人々が八幡山公園の魅力に着目して、地域の歴史と文化から未来を創造することを大いに期待しています。最後になりますが、このプロジェクトを実現するに当たって多くの方々からのご協力とご支援をいただきました。心から感謝申し上げます。

